

The Influence of Quechua in the Spanish of Two Bilingual Speakers in Chancay, Peru

Nicole Nogueira & Ruth Hurtado
Spring 2019
Advisor: Dr. Rebecca Pozzi



Source: Google

Outline

- Research Question
- Purpose of Study
- Context
- Literature Review
- Methodology
- Analysis
- Results
- Discussion
- Conclusion

Research Question

- What linguistic features of Quechua are evident in the Spanish of two bilingual individuals who live in Chancay, Peru?



Source: Google Images

Context



- Spanish is spoken in 26 countries
- Quechua is spoken in parts of Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador & Peru
- 13 million speakers since 2012

Context



- Spanish is Peru's official language
- Other languages that can be found are:
 - Quechua
 - Amayra
- Focus on bilingual speakers from the state of Ancash

Literature Review

- Languages in contact
- Quechua in contact with Spanish
- The Influence of Quechua in Andean Spanish
 - Syntax
 - Phonology
 - Morphology
 - Lexicon

linguistics
: the science of language
morphology, syntax, semantics
historical linguistics.
examples

Methodology

- Two sociolinguistic interviews
- Length: 35-40 minutes
- Via: Skype



Source: Google Images

Participants

| Participants | Current age | Age when moved | Birth place | Current living place | Years speaking Spanish |
|--------------|-------------|----------------|--------------|----------------------|------------------------|
| Humberto | 35 | 18 | Ancash, Perú | Chancay, Perú | 18 |
| Yolanda | 66 | 6 | Ancash, Perú | Chancay, Perú | 60 |

Analysis



Source: Google

- Findings:
 - There are ten instances of quechuan influence
- Breakdown:
 - Syntax
 - Phonology
 - Morphology
 - Lexicon

Results:

The case of Yolanda



Source: Google
Images

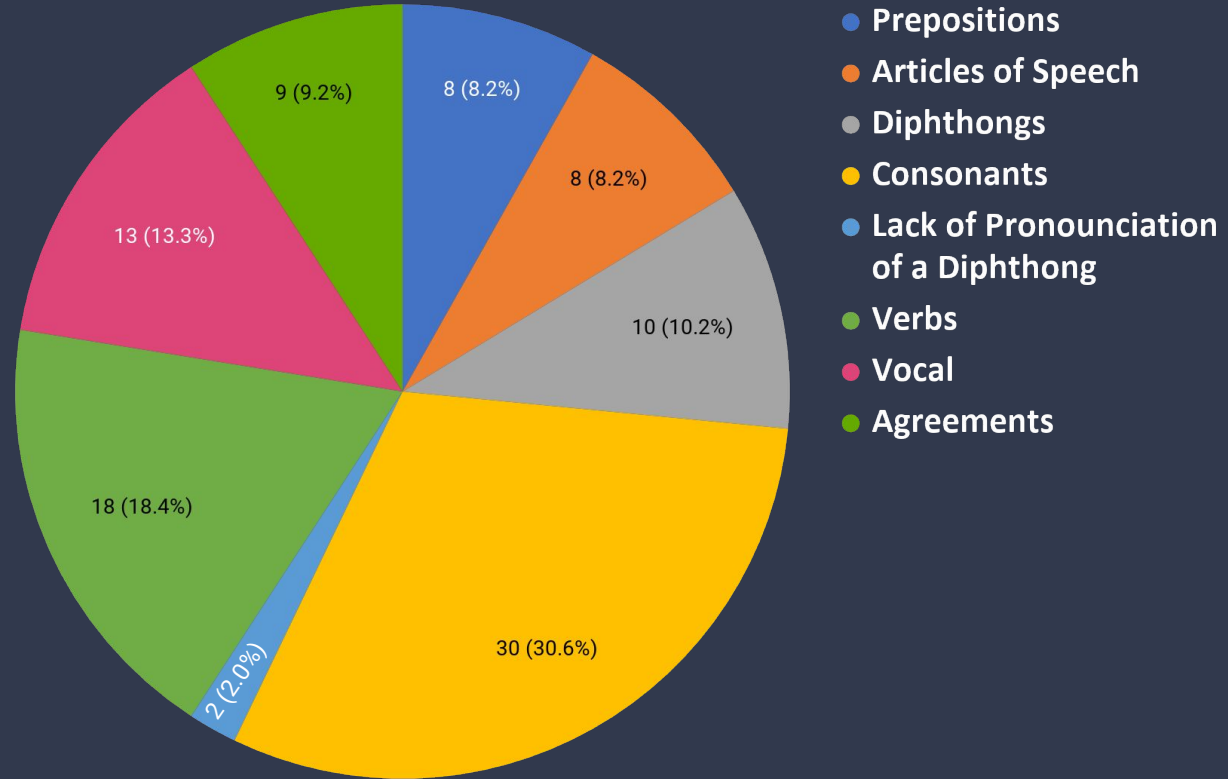
Her past:

- went to school until she got sick
- Started working to contribute at home

Currently:

- Continues working
- Lives with her son-in-law

Case Study (Yolanda)



Percentage of categories in which the influence of Quechua is seen in Yolanda's Spanish

Case Study (Humberto)



Source: Google Images

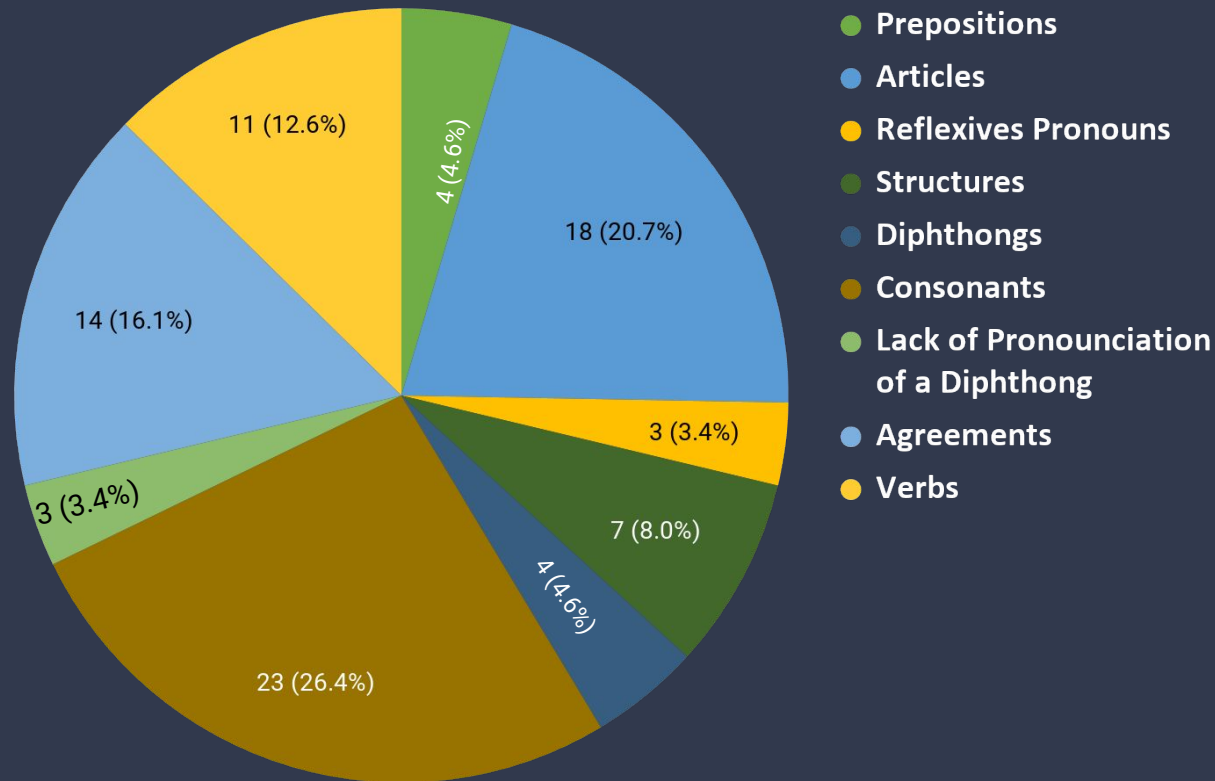
His past:

- He grew up with his family in a field
- His family faced economic challenges
- Enrolled in seminary

Currently:

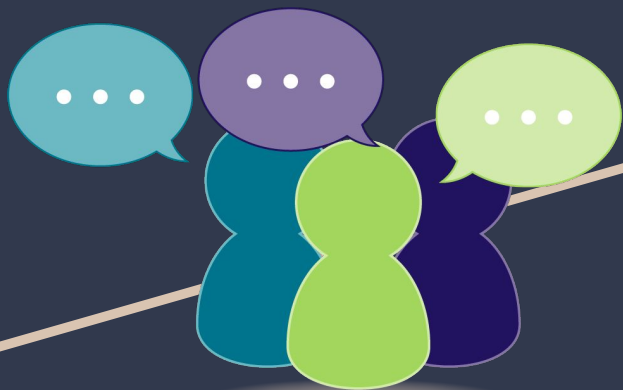
- He is a priest in a parish in Chancay

Case Study (Humberto)



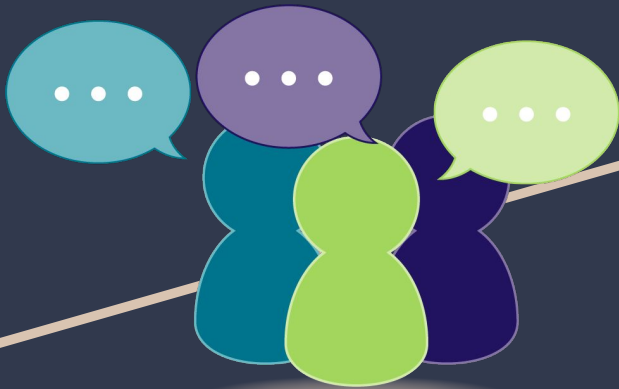
Percentage of categories in which the influence of Quechua is seen in Humberto's Spanish

Discussion: Consonants



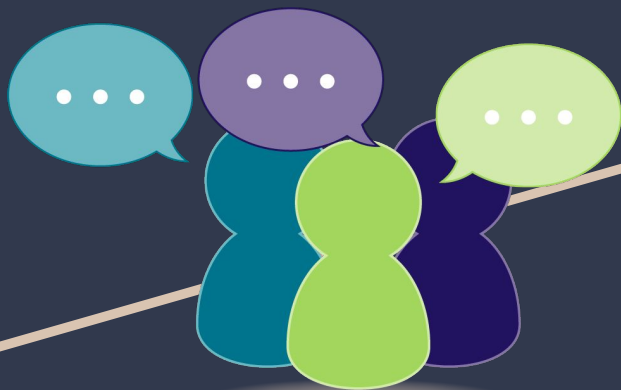
- 30.6% of the instances (Yolanda)
 - Example: “*po*” vs. *por* (absence of the “r”)
- 26.4% of the instances (Humberto)
 - Example: “*shao*” vs. *chao* (replacement of “ch” with “sh”)

Discussion: Verbs



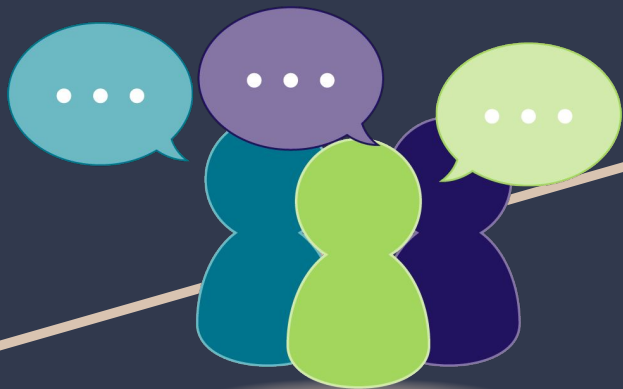
- 18.4% of instances in Yolanda's speech
 - Example: *"yo vivido de nacido hasta..."*
- 12.6% of instances in Humberto's speech
 - Example: *"yo he nacido en..."*

Discussion: Diphthongs



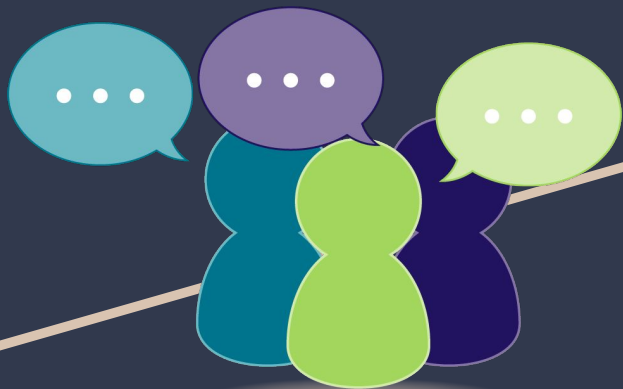
- 10.12% present in Yolanda's speech
 - Ejemplo: *"tamben"* v *también*
- 4.6% present in Humberto's speech
 - Ejemplo: *"bein"* v *bien*

Discussion: Articles



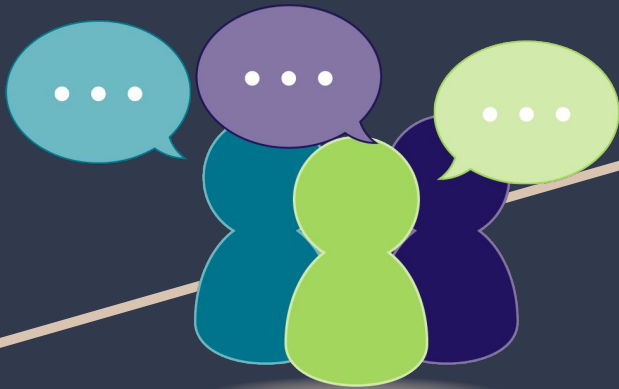
- 8.2% of instances in Yolanda's speech
 - Example: *"Cuando ya me vine a capital"*
- 20.7% of instances in Humberto's speech
 - Example: *"para entrar en colegio"*

Discussion: Prepositions



- 8.2% present in Yolanda's speech
 - Example: "*trabajaba una granja*"
- 4.6% present in Humberto's speech
 - Example: "*ahora voy camino a*"

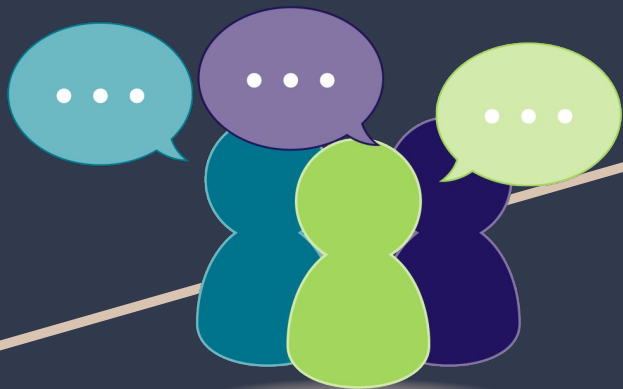
Discussion: Minor Instances



Source: Cognien-cellular.com

- Lack of Hiatus
 - Example: “*Tons’tenia que ver*” (Humberto)
- Gender and Number Agreement
 - Example: “*los provenshianas*” (Yolanda)
 - Example: “*La clases*” (Humberto)

Discussion: Differences between the Participants



Source: Cognien-cellular.com

- Lack of reflexive pronouns
 - Example: “*cuando voy vacaciones....*”
(Humberto)
- Syntax
 - Example: “*Te dan el mayordomo en la comida y cerveza...*”
(Humberto)

Conclusion

- There is evidence to support our claim:
 - Phonology, morphology, and syntax
- Limitations
 - Technical, geographical, and cultural

Bibliography

- Casielles-Suarez, E. (2017). Spanglish: The Hybrid Voice of Latinos in the United States/Spanglish: La voz híbrida de los latinos en los Estados Unidos/Spanglish: la voz híbrida de los latinos en los Estados Unido. *Atlantis, revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos*, 39 (2), 147+. Retrieved from http://link.galegroup.com/apps/doc/A522039703/AONE?u=csumb_main&sid=AONE&xid=36243770
- Escobar, A. M. (2011, November 21). *Revisiting the 'present perfect': Semantic analysis of Andean colonial documents*. Retrieved December 20, 2018, from <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0024384111001999>
- Gimenez Folques, D. (2017, January 26). *Influencia quechua en el español andino en Cuentos y leyendas populares de la Argentina*. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/322598885_Influencia_quechua_en_el_espanol_andino_en_Cuentos_y_leyendas_populares_de_la_Argentina
- Kalt, Susan E. (2012). *Spanish as a Second Language when L1 Is Quechua: Endangered Languages and the SLA Researcher*. *Second Language Research*, 28(2), 265-279.
- Klee, Carol A., Tight, Daniel G., & Caravedo, Rocío. (2011). *Variation and Change in Peruvian Spanish Word Order: Language Contact and Dialect Contact in Lima*. *International Journal of the Linguistic Association of the Southwest*, 30(2), 5-31.
- Merma Molina, G. (2006, June 27). *Contacto lingüístico entre el español y el quechua: Un enfoque cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano*. Retrieved December 20, 2018, from <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/4114>
- Nilep, C. (2006). "Code Switching" in *Sociocultural Linguistics*. Retrieved May 8, 2019, from <https://philpapers.org/archive/NILCSI.pdf>
- Rataj, V. (n.d.). *La influencia del quechua en el español andino*. Retrieved December 20, 2018, from https://www.academia.edu/1429613/La_influencia_del_quechua_en_el_espa%C3%B1ol_andino